

Научная статья  
УДК 811.11 +81

## КЛАССИФИКАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ПОЛИЦЕЙСКИМ ТЕКСТОМ

**Ольга Владимировна Шунякова**

Уральский юридический институт МВД России,  
Екатеринбург, Россия, olga.sharkunova@mail.ru, ORCID: 0000 – 0001 – 8237 – 3721

**Аннотация.** На сегодняшний день особенности профессионального полицейского текста еще не до конца исследованы в аспекте аналитической работы с ним на учебной дисциплине «Иностранный язык» (английский). Важным представляется рассмотрение его лингвострановедческих особенностей анализа, поскольку профессионально детерминированная информация находится в подобных текстах не изолированно, а вписана в объективно существующую правовую действительность, сопряженную с деятельностью сотрудников правоохранительных органов стран изучаемого языка с учетом имеющихся только в данной стране профессиональных и геополитических, культурологических и социоисторических реалий, обусловленных не только способом мышления англоговорящих носителей языка, но и их профессиональной языковой картиной мира, менталитетом, историческими событиями, традициями и укладом жизни. В связи с чем отмечаем необходимость классифицирования лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом, который необходимо правильно понимать и интерпретировать, что позволит вывести его анализ на новый более детальный уровень исследования в некоторых аспектах учебной и исследовательской работы с дескриптивной точки зрения.

**Ключевые слова:** аналитическая работа с профессиональным полицейским текстом, классификация лингвострановедческих особенностей аналитической языковой работы, лингвострановедческие особенности профессионального полицейского текста.

**Для цитирования:** Шунякова О. В. Классификация лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2024. № 3 (105). С. 177–186.

Original article

## CLASSIFICATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF ANALYTICAL WORK WITH A PROFESSIONAL POLICE TEXT

**Olga V. Shunyakova**

Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russia,  
Yekaterinburg, Russia, olga.sharkunova@mail.ru, ORCID: 0000 – 0001 – 8237 – 3721

**Abstract.** Currently, the features of the professional police text have not yet been fully explored in the aspect of analytical work with it in the academic discipline “Foreign Language” (English). It is important to consider its linguistic and cultural features of analysis, since professionally determined information doesn’t exist in such texts in isolation, but is inscribed into an objectively existing legal reality associated with the activities of law enforcement officers of the countries of the studied language, considering professional and geopolitical, cultural and socio-historical realities existing within this country, due not only to the way of thinking of English native speakers but also their professional and linguistic worldview, mentality, historical events, traditions and lifestyle. It is necessary to classify the linguistic and cultural features of analytical work with a professional police text, which must be correctly understood and interpreted. This will bring the descriptive analysis of a professional police text to a more detailed level of research and educational activity.

© Шунякова О. В., 2024

**Keywords:** analytical work with a professional police text, classification of linguistic and cultural features of analytical language work, linguistic and cultural peculiarities of a professional police text.

**For citation:** Shunyakova O. V. Classification of linguistic and cultural features of analytical work with a professional police text // Bulletin of Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2024. No. 3 (105). P. 177–186. (In Russ.)

## Введение

Современное изучение профессионального полицейского текста показывает, что на сегодняшний момент существует недостаточное количество исследований, посвященных особенностям данного типа текста, особенно в аспекте аналитической работы с ним на учебной дисциплине «Иностранный язык» (английский). В связи с чем полагаем, что для эффективной аналитической работы с профессиональными текстами полицейского дискурса необходимо изучить их лингвострановедческие особенности, кодирующие профессионально-страноведческую информацию, позволяющую понимать особенности работы англоговорящих сотрудников правоохранительных органов как представителей своей страны, обладающих англоговорящей ментальностью и вписанных в правовую действительность страны, т. к. профессиональная информация, связанная с деятельностью сотрудников полиции стран изучаемого языка определена и существует в подобных текстах не изолированно, но в рамках лингвокультуры и социума. Другими словами, она тесно связана с профессиональными, географическими и политическими, культурными, социальными и историческими реалиями и принятыми в данной стране полицейскими терминами. Отметим, что данные терминологические и страноведческие особенности могут и должны быть более детально изучены с целью четкого понимания особенностей функционирования и содержательных особенностей профессионального полицейского текста посредством аналитической работы с ним. Классификация лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом задана как способом мышления носителей английского языка, так и их менталитетом,

профессиональной языковой картиной мира, историческими событиями, связанными с появлением и становлением полиции в данной стране, общенародными и узкопрофессиональными традициями и укладом жизни.

Руководствуясь всем перечисленным выше, подчеркнем необходимость классифицирования лингвострановедческих особенностей для более детального ведения аналитической работы в рамках исследования профессионального полицейского текста, более полного и правильного понимания и интерпретации данных текстов, что позволит вывести анализ профессионального полицейского текста на более детальный уровень исследования в некоторых аспектах учебной и исследовательской работы с позиции дескриптивно-аналитической деятельности.

Проблема анализа текста остается значимой для отечественных и зарубежных лингвистов. Отмечаем, что анализ профессионального текста мало изучен на примере полицейского дискурса, в частности, с учетом классификации лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом. Следовательно, необходима разработка параметров классификации подобных текстов для ведения дальнейших исследований в области аналитической работы с профессиональным текстом, что будет способствовать более детальному пониманию сотрудником полиции информации профессионально-научного характера в случае необходимости применения лингвистических знаний в своей работе.

Исследование классификации лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом актуально, поскольку данный аспект анализа текста еще не до конца ис-

следован для полицейского дискурса. Также подчеркнем, что для полицейского текста еще не полностью изучены языковые лингвострановедческие особенности, которые могут внести вклад в получение большего количества релевантных деталей в ходе аналитической работы.

Научная статья нацелена на описание классификации по параметрам лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом. *Задачи* исследования предполагали определение теоретико-методологического базиса работы; выделение на основе изученного материала ключевых дефиниций; описание особенностей классификации по параметрам лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом; оценку роли лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом в обучении иностранному языку.

Профессиональная информация, представленная в текстах полицейского дискурса, связана с деятельностью сотрудников полиции определенной страны, т. е. на ее корреляцию объектов правовой действительности с их внутритекстовыми номинациями накладывается лингвострановедческая семантическая сторона, которая также должна быть учтена как в аспекте репрезентации профессионального мировоззрения (картины мира), так и в локационно-историческом, социальном и нормативно-правовом аспектах для детального понимания документации и научных текстов.

### **Методы**

Новым в научном аспекте можно считать дескриптивный комплексный подход к изучению классифицирования по параметрам лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом для дисциплины «Иностранный язык». Теоретический вклад исследования состоит в описании трех наиболее важных параметров лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным полицейским текстом,

что позволит более эффективно изучать тексты полицейского дискурса и предлагать различные алгоритмы их анализа.

Значимость для практики обучения иностранному языку сотрудников полиции можно представить описанием параметров лингвострановедческих особенностей, важных для аналитической работы с профессиональным полицейским текстом. Описание данных параметров может помочь наиболее точно подобрать алгоритм анализа для работы с профессиональным неадаптированным текстом на иностранном языке, внести вклад во всестороннее развитие сотрудника полиции, бережно относящегося к культуре, традициям и языку родины страны, а также умеющего корректно взаимодействовать с представителями других стран и культур на изучаемом иностранном языке в ходе осуществления своих профессиональных обязанностей.

В данном исследовании нами использовался дескриптивный комплексный подход на основе исследований Е. В. Рачковой, Л. С. Выготского, В. В. Давыдова, Н. Е. Вераксе, Е. М. Каргиной, В. П. Конечкой, Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова.

К методам исследования в рамках дескриптивного подхода относим изучение специальной литературы, гипотетико-дедуктивный метод на этапе построения гипотезы исследования, анализ, синтез, классификацию на основном этапе исследования. Применение данных методов позволило создать алгоритм классифицирования лингвострановедческих особенностей полицейского текста.

Системный подход был использован на завершающем этапе исследования в рамках оценки эффективности созданного алгоритма описания текстовых параметров, относящихся к лингвострановедческим особенностям полицейского текста, играющим важную роль для его анализа.

### **Результаты**

Результаты теоретического исследования представлены прежде всего формированием гипотезы и понятийного аппарата исследования. Опишем гипотезу с опорой на

исследования Е. В. Рачковой [1, с. 3–6; 2], Л. С. Выготского, В. В. Давыдова, Н. Е. Вераксе: рассмотрение лингвострановедческих особенностей анализа профессионального полицейского текста может проходить посредством классифицирования по параметрам лингвострановедческих особенностей полицейского текста. К таковым можно отнести, по Е. М. Каргиной, В. П. Конецкой, Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, параметр 1 «Отношение к лингвокультуре», включающий внешние параметры текста (ментефакты и профессиональную картину мира), а также внутренние параметры текста, сигфикативные (концепты, в т. ч. общеполцейские и профессионально-правовые и входящие в них соответствующие языковые кластеры), денотативные параметры текста на лексическом уровне. Можно выделить также параметр 2 «Частотность и соответствие номинации и референта», который включает универсалии социума или профессиональной культуры, квазиреалии и собственно-реалии; параметр 3 «Семантика лексических и фразовых единиц текста» представлен реалиями и квазиреалиями-терминами, связанными с геополитикой и этнографией страны и некоторыми профессиями, топонимами-номинациями организаций, а также реалиями и квазиреалиями-номинациями собственно профессиональной деятельности сотрудников полиции и реалиями, квазиреалиями-номинациями социального асоциального характера, а кроме того, омонимами, к которым относятся названия мер, весов, денежных единиц, документов, наименования элементов системы званий и титулов. В связи с чем классифицирование лингвострановедческих особенностей может являться одним из способов подробно декодировать и интерпретировать содержание и языковые средства профессионального текста, т. е. получить более качественные знания обучающихся образовательных организаций высшего образования МВД России как прямо в отношении работы с первичным профессиональным текстом, так и косвенно в отношении создания вторичного текста собственного высказывания по изучаемым

профессиональным темам. Полагаем, что детальный анализ профессионального полицейского текста полезен для учебной и исследовательской работы обучающихся.

Перейдем к описанию понятийного аппарата исследования. Работа с анализом текста изучалась Е. М. Верещагиным В. Г. Костомаровым, Н. С. Болотновой, М. В. Кулибиной в аспекте его коммуникативности и информативности, уровневый анализ – В. А. Масловой, Ю. С. Степановой, профессиональный текст рассматривался такими учеными, как Р. Барт [3, с. 442–450], П. Рикер, А. Вежбицка и др., модель анализа текста с позиции грамматических составляющих изучалась Л. М. Никулиной, Н. С. Болотновой, Е. Г. Хитаровой [4, с. 210–214], И. Ричардом [5] (лексические особенности профессионального текста); Е. А. Петровой было дано системное описание языка специальных текстов; особенности уровневого анализа рассматривали Е. В. Рачкова, Н. В. Добрынина, Ю. Г. Пыхтина, П. А. Якимов, анализ текста по специальности в аспекте интенсивного изучения языка применял С. И. Мельник, в семантическом аспекте профессиональный текст исследовала С. А. Вишнякова, юридический перевод текста по специальности был исследован Д. Н. Шлепневым, Дж. Г. Бейкером [6]. Виды учебной деятельности посредством анализа юридического текста в аспекте формирования навыков академического письма изучала Д. В. Алейникова.

Уточним понятийный аппарат исследования. Лингвострановедческие особенности профессионального полицейского текста, по Е. М. Верещагину, В. Г. Костомарову, М. В. Кулибиной, В. А. Масловой, Е. М. Каргиной [7, с. 958–960], Ю. С. Степанову, Е. В. Рачковой [1, с. 5–6], В. А. Скрозниковой, Р. М. Боданкиной [8, с. 113–116], Е. А. Петровой [9, с. 169–175], есть языковые текстовые особенности, проецирующие объекты правовой действительности посредством их наименования в тексты полицейского дискурса. Они включают реалии и терминологию объективной полицейской действительности, репрезентированные на

различных языковых уровнях, представленные в контексте наиболее частотных конструкций специального текста, выражающих правовую модальность и интерпретируемых с опорой на специальные знания профессионального характера, а также на лингвокультурологические знания профессионального характера.

Как отмечают Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, М. В. Кулибина, В. А. Маслова, Ю. С. Степанов, под юридическим термином полицейского дискурса мы понимаем лексему или устойчивое сочетание лексем, передающее волю законодателя, определенное для употребления в контексте нормативного правового акта в целях именованного юридического понятия, отличающееся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью. Реалия, по И. С. Феденко, В. П. Конечкой [10, с. 463], обозначает явления или предметы материальной культуры и профессиональной сферы деятельности, имеет национальную и специфическую профессиональную окраску, коннотативные особенности, принадлежность к определенному промежутку времени или периоду. Эти особенности позволяют классифицировать предметные, временные и местные, профессиональные реалии.

Психолингвистический механизм актуализации лингвострановедческих особенностей Е. С. Кубрякова описывает как нахождение внутри определенного историко-профессионального пласта, заданность традиционным образом жизни и профессиональными действиями, обусловленность культурно-исторической и профессиональной картиной мира, которая формирует концепты для обозначения традиционных понятий профессиональной сферы, в т. ч. безэквивалентных явлений, способа именованных и связи таковых с действительностью.

Аналитическая работа с профессиональным текстом полицейского дискурса с опорой на исследования Е. М. Каргиной, В. П. Конечкой, Е. М. Верещагина, Л. М. Никулиной [11] нами понимается как процесс познания объективно-правовой действительности посредством разложения

на компоненты по определенным схемам (алгоритмам анализа) разного рода текстов профессиональной направленности согласно диалектическим законам и формальной логике с применением научно-лингвистических методов исследования, профессиональных знаний, а также фоновых знаний лингвострановедческого характера.

Классификация лингвострановедческих особенностей аналитической работы с профессиональным текстом – это процессуально-результативное описание групп лингвострановедческих особенностей, полученных в ходе анализа текстов полицейского дискурса по параметрам, идущее от экстралингвистических параметров, включающих особенности как жизненного уклада, так и профессиональной деятельности носителей языка к их лексическо-текстовой репрезентации в номинативном аспекте с выходом на их частотность и семантические особенности.

#### Обсуждение

Приведем предложенную нами классификацию лингвострановедческих особенностей аналитической работы на основе работ Е. М. Каргиной, В. П. Конечкой, Е. М. Верещагина [12] и В. Г. Костомарова с профессиональным полицейским текстом.

Параметр 1. Отношение к лингвокультуре. Основание: обусловлен лингвокультурологическим подходом к анализу профессиональных полицейских текстов. Цель: выявление позиционирования лингвострановедческих особенностей на лексическом и текстовом уровнях по отношению к культуре и языку. Выделяются внутрикультурные текстовые и лексические особенности, связанные с множеством культурологических смыслов, а также внутриязыковые, имеющие только семантическую заданность. Краткое описание: согласно данному параметру можно выделить два направления: внешнее, включающее отношение языковых особенностей, представляющих определенные феномены окружающей профессиональной реальности, к культуре определенной нации; а также внутреннее, предполагающее языковые репрезентативные особенности обо-

значения смысла лингвострановедческих явлений действительности, связанной с полицейской деятельностью и профессиональной речью сотрудников полиции. Отмечаем взаимосвязь данного параметра с последующими, где более подробно раскрывается лексическая составляющая текста в ее связи с профессиональной действительностью, а также их дальнейшее ранжирование.

1. Внешние параметры текста представлены ментефактами (от англ. «mental», восходит к лат. «mens», «mentis» – «разум, ум, интеллект», *facto* – «факт» (быт, культура, история, обычаи, картина мира (языковая и профессиональная)), т. е. составными элементами содержания сознания, которые могут быть образными либо информативными. К ним относят три типа феноменов: знания, концепты и представления. Приведем некоторые примеры обращения к ментефактам. Например, обычаи. В Англии оружие есть только у 5 % полицейских, следовательно, полицейские при задержании преступников рискуют жизнью. Предыстория: в 1829 году известный политический деятель сэръ Роберт Пиль основал муниципальную полицию, чтобы отличить полицейских от военных, Пиль отменил ношение огнестрельного оружия.

Профессиональной картиной мира, по Ф. Б. Березину, М. П. Мирошникову, Н. А. Любимовой, З. Д. Поповой, Л. А. Чернышовой, Л. Я. Козловой, О. А. Корнилову, Г. В. Колшанскому, Е. С. Кубряковой, А. Н. Леонтьеву, Л. А. Чернышевой, З. Д. Поповой, Е. О. Черниковой, Л. Я. Козловой, считаем систему представлений о профессиональной деятельности, сформированных в рамках принадлежности к нации, государству, отражающую менталитет и принятый в государстве способ организации профессиональной деятельности. Профессиональная картина мира включает языковые кластеры. Приведем пример. Языковой кластер (от англ. *cluster* – «пучок, группа») обозначает группу концептов сходной либо связанной семантики. Так, к профессиональной картине мира Британской полиции в т. ч. относится лексема «offender» – кластер «criminal

description» – сфера актуализации самой картины мира британских полицейских «restoring justice».

2. Внутренние параметры текста могут быть сигнификативными и денотативными. Так, к сигнификативным можно отнести концептологический план выражения, отражающий особенности кодирования общетекстовой или фрагментарно-текстовой семантики. Денотативные же, напротив, представляют языковой состав текстов в его классификации лексических единиц.

Сигнификативные внутренние параметры текста представлены концептами. Концепт, по Ю. С. Степанову, Н. Д. Арутюновой, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачёву, С. А. Песиной, Н. С. Болотновой [13], можно считать единицу мышления, отражающую особенности культурного кода языка посредством процессов восприятия, интерпретации и порождения высказывания. Он сочетает культурологические признаки и семантические структуры языкового знака, являющиеся основой в определении его сущности как ментального образования.

Концепты подразделяем на общеполейские, которые являются интернациональными, т. е. характерны для всех стран, это такие, как «Правда и справедливость», «Закон и порядок», «Правонарушение», «Преступление и преступник», «Преступление и наказание».

Отметим и специально-страноведческие, т. е. профессионально-правовые концепты, характерные только для специфики работы полиции в определенной стране, например, the Metropolitan Police and the City of London Forces. К профессионально-правовым концептам относим наименования законодательных актов, законов, приказов и предписаний. Например, эквивалентом русскому закону «О полиции» можно считать: Police & Criminal Evidence Act 1984 (PACE) (Codes of practice – Code H in connection with the detention, treatment and questioning by police officers and of persons under section 41 of, and Schedule 8 to, the Terrorism Act 2000).

Денотативные параметры текста – это языковой план десигнации проецируемых

концептов и явлений в текст, свойственный для данного языка, его строя и лексической системы (в т. ч. безэквалентная лексика, афоризмы, фразеологизмы, ономастические, экспрессивно-образные номинации, реляционные единицы). Так, к безэквалентной лексике относим выражение «law draft» – законопроект, досл. «набросок/черновик закона», применительно в т. ч. к российскому законодательству, изначально заложена семантика предварительного представления информации, однако в отношении Великобритании и США языковая традиция диктует необходимость употребления дескриптивной реалии «bill» – законопроект. Ономастические номинации организаций, именуемые при помощи терминов-реалий, представленные аббревиатурами, предполагают расшифровку при передаче смысла деятельности организации, например, ОМОН – Special designation Police Detachment, Special Police Force; однако в случае необходимости подчеркнуть денотирование действия осуществляется использование метонимических номинаций (перенос значения по способу объект – действие: anti-riot police, riot squad «отряд полиции особого назначения»).

Параметр 2. Частотность и соответствие номинации и референта. Основание: обусловлен качественным подходом, т. е. основан на анализе частоты встречаемости особенных и/или сходных номинативно-референтных языковых единиц, свойственных полицейским текстам на английском языке при выявлении их связи с внетекстовыми объектами действительности. Цель: определение типов реалий как особенностей, маркируемых в ходе анализа полицейского текста, степени их уникальности и соответствия именуемым объектам правовой действительности. По определению В. П. Конечкой, реалии являются референтами объектов действительности, отраженными посредством человеческой ментальности в языке. К референтам британской культуры относительно русской она относит три типа реалий по уникальному совпадению номинации и референта.

Краткое описание: в соответствии с данным параметром выделяем такие группы реалий:

1. Референты, выявленные в ходе анализа полицейского текста, тождественные по основным и вторичным признакам (наивысшая степень соответствия референта и номинации; частотны), – универсалии социума или профессиональной культуры. Например, сюда относим такие понятия, обладающие признаком универсальности, как state, administrative division, police station, police officer, police division. Несмотря на разную структуру полицейских подразделений, отличающуюся в англоговорящих странах, например, для США и Великобритании, Канады и Австралии, последний термин окажется универсалией, применимой не только в англоговорящих странах, но и в нашей стране.

2. Референты, тождественные по основным признакам, но разные по вторичным признакам (средняя степень соответствия референта и номинации; менее частотны), т. е. квазиреалии. Как пример квазиреалий можем рассмотреть следующее выражение: police rank system, как родовое понятие, предполагающее зачастую совершенно разные виды званий сотрудников полиции, порой отсутствующие в других государствах. Так, в Великобритании распространены constables, superintendents, а в США можно говорить в звании sheriff, не имеющего распространение в Британии.

3. Собственно-реалии содержат референты, присущие только данной культуре, уникальные по основным и вторичным признакам (наименьшая степень соответствия общего референта и номинации; наименее частотны). Например, Национальное центральное бюро Интерпола в нашей стране называется National Central Bureau of the Ministry of Internal Affairs of Russia.

Отметим, что частотность характерной страноведческой лексики профессионального характера, по В. П. Конечкой, Д. Н. Шлепневу, в специальных текстах может составлять от 5 % до 12 % [13, с. 174–177].

Параметр 3. Семантика лексических и фразовых единиц текста (по А. Ю. Кузне-

цовой, Е. С. Кубряковой, Р. И. Павиленису, Д. Н. Шлепневу [14, с. 174–177; 15]. Основание: данный параметр обусловлен качественным анализом, т. е. основан на систематизации по семантическому принципу. Цель: определение типов семантической принадлежности реалий и квазиреалий. Краткое описание: согласно данному параметру можно выделить следующие группы реалий и квазиреалий:

1. Реалии и квазиреалии-термины, связанные с семантикой геополитики и этнографии страны и некоторых профессий: 1) географические реалии – названия объектов профессионально-физической географии полицейской профессии (Scotland yard); 2) этнографические реалии – понятия, принадлежащие быту и культуре народа: to work 24/7 (about constables in British villages); 3) общественно-политические реалии, в т. ч. понятия, связанные с административно-территориальным устройством (state in the USA, county in the UK).

2. Топонимы-названия организаций, иногда употребляемые в форме аббревиатур. Приведем несколько примеров. Наименование организаций, званий, титулов (peer – англ. «пэр»), Главное следственное управление МВД будет передаваться на английском языке как Main Investigations Directorate.

3. Реалии и квазиреалии-номинации, связанные с собственно профессиональной деятельностью сотрудников полиции (названия законодательных актов, инстанций, должностей исполнительной и судебной системы страны, названия предметов, устройств, техники и прочих средств, позволяющих вести профессиональную деятельность полицейскому определенной страны), включающие в т. ч. фразеологические единицы (крылатые высказывания, отражающие принятый полицейскими данной страны образ мысли и деятельности). Приведем как пример крылатых высказываний, афоризмов слова Реймонда Чендлера, американского писателя-реалиста, автора детективов, рассказов и повестей: «A really good detective never gets married» (Raymond Chandler). Или можно рассмотреть такие

выражения, относящиеся к профессиональной деятельности сотрудников полиции, например, названия команд: Руки вверх! – Stick'em up! Брось оружие! – Rod down! – как квазиреалии, обозначающие профессиональные действия по обезвреживанию преступников. Сюда отнесем не только ранее упомянутую разговорную речь, но и сленг, так, frequent flyer – это человек, которого часто арестовывают.

4. Реалии и квазиреалии-номинации социального асоциального характера (названия фирм, марок автомобилей, техники, оружия, лекарств, наркотических веществ и т. д.). There was a joint near the crime scene, thus, twas obvious the offence was committed under the influence of narcotic substances. Лексема joint, обладающая полисемантической и применимостью в разного рода контекстах, в данном конкретном контексте будет иметь значение «окурочка сигареты с марихуанной, найденный на месте преступления».

5. Омонимы, в том числе эмоционально-окрашенные. Приведем пример нейтральных омонимов: в США звание marshal далеко не является одним из наивысших в силовых структурах, в т. ч. в полиции, по сравнению с аналогично звучащим русским званием Вооруженных Сил.

6. Названия мер, весов, денежных единиц, документов, наименования элементов системы званий и титулов и т. д., например, местные реалии наименования полицейских в разговорной речи, в т. ч. и в диахроническом срезе: cop, brass buttons (in the USA).

#### **Заключение**

Итак, классифицирование лингвострановедческих особенностей профессионального полицейского текста позволяет дополнить знания о данной разновидности текста по референтно-номинативному, лексическому критериям, связанным с картиной мира носителей английского языка в рамках аналитической работы с профессиональным текстом на учебной дисциплине «Иностранный язык» (английский), выявить тип связи профессиональной информации полицейского дискурса с объективно суще-



ствующей правовой действительностью, заданной мышлением и картиной мира англоговорящих носителей языка, менталитетом, историческими событиями, жизненным укладом.

Из сказанного выше следует сделать вывод, что необходимо классифицировать и четко разграничивать типы лингвострановедческих особенностей в рамках аналитической работы с профессиональным полицейским текстом. Данное разграничение позволит правильно понять тексты полицейского дискурса с профессионально-дидакти-

ческой точки зрения при работе с обучающимися.

Кроме того, отметим, что классифицирование данного типа текста откроет более широкие возможности интерпретации профессионального полицейского текста в дискурсивном и референтно-номинативном его понимании (профессиональный текст как связь информации собственно полицейского характера с профессиональной языковой картиной мира и лингвострановедческими особенностями проживания и работы в стране изучаемого языка).

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Рачкова Е. В. Особенности механизма уровневого анализа научных текстов младшими школьниками и возможности его активации: автореф. дис. ... канд. психол. наук. М., 2005. 18 с.
2. Рачкова Е. В. Особенности механизма уровневого анализа научных текстов младшими школьниками и возможности его активации: дис. ... канд. психол. наук. М., 2005. 147 с.
3. Барт Р. Лингвистика текста // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. Вып. VIII: Лингвистика текста. С. 442–450.
4. Хитарова Е. Г. Лексические особенности англосаксонского юридического дискурса // Современное педагогическое образование. 2022 (SPO). № 2. С. 210–214.
5. Richard I. Is legal lexis a characteristic of legal language? // Lexis in Languages for Specific Purposes. 2018. № 11. URL: <https://journals.openedition.org/lexis/1173>. (дата обращения: 23.12.2023).
6. Baker J. H. An Introduction to English Legal History. London: Butterworths, 1979. 704 p.
7. Каргина Е. М. Лингвострановедческие особенности профильного научно-технического текста // Молодой ученый. 2015. № 7 (87). С. 958–960.
8. Скрозникова В. А., Боданкина Р. М. Страноведческий комментарий как одна из форм реализации межпредметных связей // Иностранные языки в высшей школе. 1978. № 13. С. 113–116.
9. Петрова Е. А. Системное описание языка специальности // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2023. № 1 (99). С. 169–175.
10. Конечкая В. П. Лексико-семантические характеристики языковых реалий. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М., 1978. 496 с.
11. Никулина Л. М. Лексико-грамматическая модель (алгоритм) метода анализа иноязычного текста по специальности // Интерэкспо: Гео-Сибирь: Языкознание и литературоведение. 2011.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
13. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. М.: Флинта; Наука, 2009. 520 с.
14. Шлепнев Д. Н. Юридический перевод, юридический текст, юридический дискурс: к вопросу об определении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-2 (78). С. 174–177.
15. Шлепнев Д. Н. Юридический перевод: студенты-юристы и «чистые» переводчики // Язык. Культура. Коммуникация. 2016. № 1 (19). С. 141–147.

### REFERENCES

1. Rachkova E. V. Features of the mechanism of level analysis of scientific texts by junior schoolchildren and the possibility of its activation: abstract. dis. ...cand. of psychol. . M., 2005. 18 p. (In Russ.)
2. Rachkova E. V. Features of the mechanism of level analysis of scientific texts by junior schoolchildren and the possibility of its activation: dis. ... cand. of psychol. M., 2005. 147 p. (In Russ.)

3. Bart R. Text linguistics // New in foreign linguistics. M.: Progress, 1978. Issue. VIII: Text linguistics. P. 442–450. (In Russ.)
4. Khitarova E. G. Lexical features of Anglo-Saxon legal discourse // Modern pedagogical education. 2022 (SPO). No. 2. P. 210–214. (In Russ.)
5. Richard I. Is legal lexis a characteristic of legal language? // Lexis in Languages for Specific Purposes. 2018. No. 11. URL: <https://journals.openedition.org/lexis/1173>. (access date: 23.12.2023).
6. Baker J. H. An Introduction to the English Legal History. London: Butterworths, 1979. 704 p.
7. Kargina E. M. Linguistic and cultural features of a specialized scientific and technical text // Young scientist. 2015. No. 7 (87). P. 958–960. (In Russ.)
8. Skroznikova V. A., Bodankina R. M. Country studies commentary as one of the forms of implementation of interdisciplinary connections // Foreign languages in higher school. 1978. No. 13. P. 113–116. (In Russ.)
9. Petrova E. A. Systematic description of the language of specialty // Bulletin of the Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. 2023. No. 1 (99). P. 169–175. (In Russ.)
10. Konetskaya V. P. Lexico-semantic characteristics of linguistic realities. Great Britain: Linguistic and Regional Studies Dictionary. M., 1978. 496 p. (In Russ.)
11. Nikulina L. M. Lexico-grammatical model (algorithm) of the method of analyzing of a foreign language text in the specialty // Interexpo: Geo-Siberia: Linguistics and Literary Studies. 2011. (In Russ.)
12. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Language and culture. M.: Indrik, 2005. 1040 p. (In Russ.)
13. Bolotnova N. S. Philological analysis of text. M.: Flint; Science, 2009. 520 p. (In Russ.)
14. Shlepnev D. N. Legal translation, legal text, legal discourse: on the issue of definition // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2017. No. 12-2 (78). P. 174–177. (In Russ.)
15. Shlepnev D. N. Legal translation: law students and “pure” translators // Language. Culture. Communication. 2016. No. 1 (19). P. 141–147. (In Russ.)

***Информация об авторе:***

О. В. Шуныкова, кандидат филологических наук.

***Information about the author:***

O. V. Shunyakova, Candidate of Philology.

Статья поступила в редакцию 02.03.2024; одобрена после рецензирования 10.04.2024; принята к публикации 27.09.2024.

The article was submitted 02.03.2024; approved after reviewing 10.04.2024; accepted for publication 27.09.2024.